





Система моментальных финансовых расчетов



Мгновенные переводы  
между участниками



Нет банковских  
комиссий



Операции из любой  
точки мира

В мире, Это интересно

## Стартапы и проекты по спасению исчезающих языков

Ноябрь 3, 2019, 08:30

**Проблема сохранения языков национальных меньшинств остро стоит во всем мире, и в последнее время появился ряд проектов, как коммерческих, так и некоммерческих, нацеленных на сохранение вымирающих языков.**



Варежки с национальным саамским рисунком на участнице праздничных мероприятий, посвященных Международному дню саамов. Павел Львов / РИА Новости

### Средства на некоммерческие программы

Не следует считать, что языки вымирают только там, где белый человек нес в массы цивилизацию — в азиатской части России, в США, Австралии, Канаде и т.п. В Западной Европе тоже есть кандидаты на то, чтобы лишиться своего языка, при этом их по истории не особо и угнетали — карелы, саамы, лужицкие сербы, аромуны, меглено-румыны, добрая половина населения Италии, чей язык ученые мужи из Рима и Милана считают диалектом итальянского, провансальцы и т.д. Поэтому стартапы в этой области могут появляться и в Европе, соответственно, и программы финансирования стартапов в Европе развиты не меньше, чем в США.

### ИНВЕСТНОВОСТЬ ДНЯ



Лучшая инвестновость дня:

Микрорайон  
«Правобережье» в Калуге  
получил свой «Глобус»

НОЯБРЬ 1, 2019, 11:15

Американцы создали роботов,  
умеющих собираться в стаи  
Ноябрь 3, 2019

Стартапы и проекты по  
спасению исчезающих языков  
Ноябрь 3, 2019

В России экспериментируют с  
водородными трамваями  
Ноябрь 2, 2019

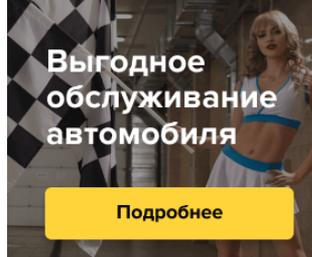


Индивидуальное  
доверительное  
управление

Подробнее

### АО УК «Ингосстрах - Инвестиции»

Индивидуальное  
доверительное управление  
Подробности на сайте [ingosinvest.ru](http://ingosinvest.ru)



Выгодное  
обслуживание  
автомобиля

Подробнее

Как нетрудно догадаться, большая часть проектов сохранения языков — некоммерческие, по большому счету — благотворительные. К таковым относятся, например, проекты сохранения языков народов Сибири и Дальнего Востока, языковые гнезда на севере Карелии и т.п. В мире насчитывается несколько организаций, выделяющих гранты на существование таких проектов.

## **The Endangered Languages Fund**

Фонд языков, находящихся под угрозой вымирания. Средства выделяются на возрождение миноритарных языков по всему земному шару. Восточная Европа не исключение: среди получателей грантов есть серболужицкие, меглено-румынские, саамские и карельские организации. Основное условие получения грантов — выполнение проекта в течение года. Средний размер гранта очень мал — \$2500. В основном финансируются проекты, связанные с обучением языку детей. Могут финансироваться индивидуальные проекты.

## **Foundation for Endangered languages**

«Фонд исчезающих языков» выделяет гранты на проекты по языкам; гранты не превышают \$1000. Стартовая площадка для начинающих.

## **Hans Rausing Endangered Languages Project**

«Проект поддержки вымирающих языков Ханса Раусинга» — достаточно крупный фонд со значительным финансированием. За 10 лет существования фонд выделил около 20 млн фунтов стерлингов на поддержку подобных проектов. Продолжительность проектов от 6 до 36 месяцев.

## **GbS/Gesellschaft für bedrohte Sprachen**

«Общество поддержки языков, находящихся на грани исчезновения» выделяет гранты как на поддержку, так и на документирование миноритарных языков и диалектов. Размер грантов небольшой.

## **Volkswagen Stiftung**

«Фонд Фольксваген» спонсирует сбор, обработку, архивацию данных о миноритарных языках, документирование сведений о них. Длительность проектов — до 3 лет, бюджет проектов — до 300 тыс. евро. Предпочтение отдается тем соискателям грантов, которые уже имеют опыт сотрудничества с немецкими организациями.

## **The World Oral Literature Project Fieldwork Grants Programme**

«Программа грантов на проведение полевых исследований в области устной литературы народов мира» финансирует проекты сбора и архивации образцов устной литературы. Сумма грантов колеблется от \$5 до \$10 тыс., срок реализации проектов — 1 год. Копии собранных материалов отправляются на хранение в фонд, расположенный в Кембридже.

## **Карельский язык возрождается благодаря электронным коммуникациям**

По словам профессора **Аннели Сархимаа**, университет Майнца, Германия, европейские языки меньшинств были вытеснены, в том числе «лингва франка» интернета. Сархимаа долгое время занималась изучением попыток улучшения позиций карельского языка, и основной урок, полученный ею, заключается в том, что цифровые медиа также могут помочь миноритарным языкам. Новые технологии позволяют носителям языков меньшинств, которые живут в диаспоре или разбросаны по обширной географической территории, общаться независимо от ограничений пространства или времени. По словам Сархимаа:

*«Одна проблема заключается в том, что многие языки меньшинств не были стандартизированы, поэтому алгоритмы даже не распознают материалы, которые были написаны на определенном языке и доступны в интернете — просто потому что люди по-разному записывают этот язык. В этом случае, конечно, и нет интерфейсов (например, веб-браузеров), доступных на языках меньшинств. В Европе есть такие языки, как баскский, где есть интерфейсы, онлайн-словари, программы перевода и так далее, и есть такие языки, как карельский, который в принципе еще ничего не имеет».*

Сархимаа считает, что карельский язык возрождается во многом за счет интернет-сообществ и социальных сетей:

*«Что мне сейчас очень приятно, так это то, что каждую неделю я знакомлюсь с новыми людьми, которые свободно говорят по-карельски. Это во многом связано с интернет-сообществами, различными видами социальных медиагрупп, в которых используется карельский язык. Так что в этом смысле карельский язык сегодня кажется мне гораздо сильнее, чем 8 или 10 лет назад».*

## **Опыт Австралии**

В австралийских Северных территориях местные радиовещательные компании берут на себя роль хранителей языка аборигенов, когда они передают информацию на родном языке своих слушателей. 42% людей в штате слушают общинное радио каждую неделю, что свидетельствует о внимании их к возрождению аборигенных языков. Ведутся работы по созданию звуковых книг для облегчения работы с языками аборигенов. Широко используется интернет: так, региональный языковой центр Bininj Kujwok опубликовал веб-словарь языка кунвинджку, на котором говорят около 2000 человек в Западном Арнем-Ленде, Северные территории. Был создан веб-сайт 50 Words, который стремится показать разнообразие языков аборигенов, начиная с 50 слов (или меньше, если больше слов не доступно). Когда он был запущен в августе 2019 года, было 15 языков, с надеждой в конечном итоге включить каждый аборигенный язык. На сайте есть аудио, и вы можете искать карту Австралии по языку и слову. Электронный проект Ma Gamilaraay для языка гамилараай Юго-Восточной Австралии содержит словарь из более чем 2000 слов гамилараай, и поиск может быть выполнен как на английском, так и на гамилараай. Другое приложение, Ma! Iwaidja, охватывает язык иваиджа острова Крокер в Северной территории. Проекты доступны бесплатно в iTunes.

Интернет-проект «Вунунгу Авара», запущенный в 2011 году в университете Монаш и первоначально названный «Архивом территории Монаш», ориентирован, в частности, на восстановление интереса к родным языкам у молодого поколения и использует 3D-анимацию в качестве инструмента для оживления интереса к языку при рассказывании историй и песен. Существует электронный «Живой архив» языков аборигенов, представляющий собой цифровой архив литературы на находящихся под угрозой языков штатов Северных территорий.

## **Веб-приложения и социальные сети**

Институт живых языков широко использует методику проведения вебинаров, на которых местные активисты, владеющие родным языком, обучаются тому, как записывать и редактировать беседы на нем с пожилыми жителями своей местности, с вождями и старейшинами своих племен. Эта методика позволила институту с 2005 года по текущий момент создать более ста говорящих словарей. Еще одна веб-платформа, «Исчезающие языки», развернула партнерство с Google, являющимся соучредителем проекта. Пользователи веб-сайта выступают в качестве авторов, загружая образцы языка в текстовом, аудио-, ссылочном или видеоформате с использованием уникальной системы тегов, которая обеспечивает простоту поиска.

Ряд ученых вообще считает, что единственной надеждой для возрождения умирающих языков могут быть приложения для социальных сетей, такие как Facebook и YouTube. Также можно выделить приложение Duolingo. В дополнение к этому некоторые приложения даже позволяют людям записывать свой родной язык, переводить его, а затем делиться им с языковыми защитниками и лингвистами.

Тувинский язык даже фигурировал в проекте National Geographic, где был создан цифровой говорящий словарь, чтобы сохранить язык, находящийся под определенной угрозой. Это означает, что они сосредоточены на продвижении языков, которые могут иметь около миллиона носителей по всему миру, но почти не имеют присутствия в интернете. Таким образом, они создавали цифровые словари в качестве фундаментального строительного блока, чтобы помочь сохранить их от той же судьбы.

Поскольку онлайн-платформы становятся местом сохранения языка, стартапы по изучению языков, в том числе Duolingo, диверсифицировали предложение продуктов, чтобы внести свой вклад в процесс сохранения. Имея 25 миллионов активных пользователей в месяц по всему миру, американский стартап в основном сосредоточен на языках коренных американцев, таких как навахо. Второе приложение по изучению индейских языков — Gamified. Было бесчисленное множество других проектов, подобных этим, с той же целью. Еще одним таким проектом является Rosetta, который поддерживается Американским Национальным научным фондом, библиотеками Стэнфордского университета, фондом Long Now Foundation и Национальной научной цифровой библиотекой. Этот проект направлен на создание цифровой библиотеки, которая будет содержать более 1500 языков.

## Африканский опыт

В Африке также развиваются интернет-технологии для спасения вымирающих языков. В некоторых общинах пользуются YouTube, чтобы создать видеоуроки, обучающие родителей тому, как учить своих детей их родному языку. К таковым, в частности, относятся музыка и видео на YouTube, созданные нигерийцем **Гбемисолой Исими** для того, чтобы учить детей языку йоруба. В других странах продвижению интернет-технологий мешает низкий уровень грамотности населения: у многих есть деньги, чтобы купить смартфон, но нет способности читать его содержимое. Ориентируясь на такой специфический рынок, житель Мали **Мамаду Сидибэ** создал платформу голосовых сообщений Lenali.

## Возродили иврит — возродят и идиш

Показателен пример работ по возрождению языка идиш — разговорного языка европейских евреев-ашкенази, который по мере их репатриации в Израиль вымирает и сейчас сохранился на правах основного разговорного языка евреев только в Молдове, Румынии и Литве. В начале нулевых годов идиш стал получать определенное распространение в интернете, особенно на онлайн-форумах и в социальных сетях. Такие сайты, как Idische Velt («Еврейский мир»), доска объявлений, которая может похвастаться 200 000 посещений в месяц, и Kave Shtiebel («Кофейня»), в которой есть всплывающие объявления на идише, являются лишь несколькими примерами того, как еврейские общины поддерживают идиш, создавая онлайн-пространства, где пользователи могут легко общаться друг с другом на своем родном языке. В результате удастся сохранить в некоторых общинах идиш основным языком общения: так, в Молдове более 60% евреев на переписи указали идиш языком, используемым в семье.

Автор: **Роман Мамчиц**



### Американцы создали роботов, умеющих собираться в стаи

Ноябрь 03, 2019

Роботы смогут выполнять совместно различные задачи

**Подписывайтесь на канал «Инвест-Форсайта» в «Яндекс.Дзене»**

**Подписывайтесь на наши телеграм-каналы «Стартапы и технологии» и «Новые инвестиции»**

#RSS